

Caesurae Collective Society

V Annual International Conference

CALL FOR PAPERS

**CULTURING TRANSLATIONS AND TRANSLATING CULTURES:
SEMIOTIC AND TRANS-SEMIOTIC PERSPECTIVES**



Jointly organized by

**Department of English, Cooch Behar College, Cooch Behar, West
Bengal, India and**

**Centre for Indian Arts and Cultural Studies (CIACS),
Cooch Behar Panchanan Barma University, West Bengal, India.**

April 10 -12, 2023

Concept Note

It is more than a quarter century since Translation studies took a cultural turn; the entry of semiotics into translation studies is also quite old. But these two have got a new lease of life and vigour in the context of digitalization of signs, texts (both verbal and non-verbal) and their intertwining and crisscrossing. Culture as ensemble of signs and translation as the process of creating the boundaries and altering the boundaries of cultures is something that we are still struggling to comprehend fully. This Conference too seeks to understand the spurt in translations and the way we translate/produce the signs, chain of signs or ensemble of signs and also their movement across semiotic/cultural boundaries along with how these boundaries are constantly altered and maintained by such movement of signs in/through culture.

Caesurae Collective Society

The process of digitization of cultural products/texts and transformation of these products/texts in both virtual and "real" mode through mechanical as well as human intervention needs our urgent attention. Looking at the culture of translation and the way it is being cultured in the digital mode, we need to come up with trans-semiotic perspectives to make sense of the way the ensemble of signs is constantly being transformed or is resisting to be transformed. This phenomenon has already rendered the "copyright"/print inspired notion of translation and text obsolete, paving way for not simply employing the post-modern/structural notions of text but moving beyond mono-semiotic perspective and calling for trans-semiotic perspective in the field of verbal and non-verbal, blended texts, chain of signifiers (weaving of music, sculpture, painting, words, colours, architecture, costume, food, involving not just visual signs but also signs comprehended through other senses).

We invite proposals to present papers, posters, displays, installations addressing translation processes in semiotic and trans-semiotic perspective involving all five senses. The following rubrics are suggested for the participants; one can transcend the limits of the rubrics too.

- ✦ Architectural styles and cultural translation
- ✦ Translation of music
- ✦ Translation of food culture
- ✦ Trans-semiotic translations
- ✦ Screen translation
- ✦ Dubbing, subtitling, remakes
- ✦ Multimodal texts in translation
- ✦ Role of translation in making/altering cultural boundaries
- ✦ Cultures of translation
- ✦ Translation in social media/new media
- ✦ Translation practices in the online world
- ✦ Translation and virtual reality

Email for sending abstracts: caesuraeconf2023@gmail.com

Conference Dates: 10-12 April 2023	Venue: Cooch Behar College, Kalighat Road, Cooch Behar 736101, West Bengal, India.
Last date for receiving abstracts: 25 February 2023	Intimation of acceptance of abstracts: 28 February 2023

Registration Fees: Rs. 1500 for participants in India; US \$ 20 for participants abroad.

(Registration fees will cover paper presentations, access to the plenaries and panels of the Conference, including the musical and literary sessions, working lunch, as well as a Participation Certificate)

Accommodation: Rs 3000 (for those who want us to book their accommodation)

Membership Fees:

All those who wish to participate in the V Annual International Conference of Caesurae Collective Society (if they are not already Life Members or have not renewed their annual membership) are required to pay the membership fees of Caesurae Collective Society

Life Membership: **Rs 5000**

Annual Membership: **Rs 500** (renewable on 1 April every year)

***It is mandatory for the participants to register themselves as a Caesurae Member (Annual/Life Membership) for participating in our conferences.**

So, a participant will have to register with Rs 2000/- (Registration + Annual Membership) or Rs 6500/- (Registration + Life Membership)

Those requesting accommodation will have to pay Rs 3000 along with Registration and Membership fees. So, it is Rs 5000/- for those who wish to take Annual Membership and Rs 11000 for those who wish to become Life Members.

Please email abstracts to: <caesuraeconf2023@gmail.com>

Special Attraction of the Conference:

Caesurae Conferences are always academic and creative. So, this conference also has **Musical & Haiku Evenings** by young musicians and creative personalities who have made their mark in the professional world of performance, **Music & Haiku Workshops**, an **Art Exhibition** by artists who are also academics. While those who register for the conference will have access to the performances and Art Exhibition, for participating in the music workshops there will be an offline registration fee of Rs 1000/- for 2 days (details will be provided later).

SPECIAL SPEAKERS:

Keynote Address:

- ✦ **G.N. Devy**, Obaid Siddiqi Chair Professor, NCBS--T I F R & Hon Senior fellow, Asiatic Society of Mumbai.

Plenary Addresses by:

- ✦ **Madhu Khanna**, Director & Founding Trustee of Tantra Foundation, New Delhi.
- ✦ **Mani Rao**, Independent Scholar, Poet and Translator, Bangalore.
- ✦ **Tharakeswar VB**, Professor of Translation Studies, EFLU, India.
- ✦ **Swarnavel Eswaran**, Associate Professor in the Dept. of English and media & Information, at Michigan State University, USA.
- ✦ **Debasish Banerji**, Haridas Chaudhuri Professor of Indian Philosophies and Cultures, Doshi Professor of Asian Art, Dept. Chair, East-West Psychology at California Institute of Integral Studies, San Francisco, CA.
- ✦ **Nikhila H**, Professor of Film Studies, EFLU, India
- ✦ **Sumit Chakrabarti**, Professor of English, Presidency University
- ✦ **Anuradha Chowdry**, Assistant Professor, Dept. of Humanities & Social Sciences, IIT, KGP.

Caesurae Special Panel:

- ✦ **Arghya Dipta Kar**, academic & painter
- ✦ **Srijan Chatterjee**, musician, academic, sculptor.
- ✦ **Pathik Roy**, Dept. of English, St. Joseph's College, Darjeeling.
- ✦ **Divya Joshi**, Associate Professor of English, Govt. Dungar College, Bikaner, Rajasthan.

Valedictory Address:

- ✦ **Prakash Joshi**, Professor of English, Allahabad University

Musical & Poetry Evenings

- ✦ **Srijan Chatterjee**: A musical Performance based on **Nayika Bhav** (A glimpse through the cultural traditions: From Khayal to Thumri to Padavali Kirtan)
- ✦ **Nandakishore Das**: A **violin** recital
- ✦ **Rochelle Potkar**: Readings and discussion with Jayita Sengupta and a **Haiku** Workshop.

Caesurae Organizing Committee:

Jayita Sengupta, Professor of English, Director, CIACS, Cooch Behar Panchanan Barma University, West Bengal.

Nikhila H., Professor, Dept. of Film Studies, The English and Foreign Language University, Hyderabad

Tharakeswar VB, Professor, Department of Translation Studies, The English and Foreign Language University, Hyderabad.

Rochelle Potkar, Writer, Poet (was writer -in-residence, University of Iowa & Charles Wallace Writing Fellow, University of Stirling).

For Queries you may call: 9748298557 or email to caesuraeconf2023@gmail.com

Local Organizing Committee from the Dept. of English, Cooch Behar College & CIACS:

Md. Tariqul Islam

Pallab Kumar Sarker

Susanta Das

Prajnajyoti Dutta

Anindita Datta

Magna Sarkar

Poulomi Modak

Kakali Layek

Hemanta Baxi

Tamojit Roy

Tathagata Sagar Pal (Research Scholar, CBPBU) Oly

Roy (Research Scholar, CBPBU).

Sagnik Chakraborty (Research Scholar, CBPBU).

Patrons:

✚ Dr. Debkumar Mukherjee, Vice Chancellor, Cooch Behar Panchanan Barma University

✚ Dr. Pankaj Debnath, Principal, Cooch Behar College & Jt. Director, CIACS, Cooch Behar Panchanan Barma University.

About Caesurae Collective Society

Caesurae Collective Society is a registered non-profit organization devoted to academic and cultural activities. We organize academic seminars, creative writing, music, dance, film, graphic arts, photography, and art workshops and events. Our organization prides itself on members who come from different disciplines. We have academicians who are creatively inclined, and we have professionals from different cultural streams. Caesurae Collective Society intends to bring together creative arts with academic discursiveness on culture and cultural translation. If you have the creative and/or academic zeal in you, and wish to become one of "us", you just have to write to mail@caesurae.org with your interests and a brief note about yourself. Our multi-media E-Journal (International, peer reviewed, journal) *Caesurae: Poetics of Cultural Translation*, www.caesurae.org (ISSN 2454-9495) is free for readers and contributors. However, one is required to become a member to participate in our conferences and workshops.

